

Verbale del PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2013) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), dal Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2011 a giugno 2012).

Alla data di scadenza del 15 marzo 2013 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- Floarea ȚUȚUIANU, *Non voglio invecchiare nel sonno*, a cura di Angela Tarantino, Moby Dick, Faenza, aprile 2012 (trad. dal rumeno).
- Krzysztof KARASEK, *Fuochi di Bengala e altre poesie*, a cura di Leonardo Masi, Il Ponte del Sale, Rovigo, aprile 2011 (trad. dal polacco).
- Adrienne RICH, *La guida nel labirinto*, a cura di Maria Luisa Vezzali, Crocetti Editore, Milano, 2011 (trad. dall'inglese)
- Eugeniusz TKACZYSZYN-DICKI, *Una notizia dell'ultimo minuto*, a cura di Alessandro Amenta e Lorenzo Costantino, Il Ponte del Sale, Rovigo, aprile 2011 (trad. dal polacco).
- Jesús URZAGASTI, *L'albero della tribù*, tradd. di Claudio Cinti e Silvia Raccampo, Il Ponte del Sale, Rovigo, marzo 2012 (trad. dallo spagnolo).
- Eva BOURKE, *Piano*, a cura di Chiara De Luca, Kolibris, Bologna, 2011 (trad. dall'inglese).
- Billy COLLINS, *Balistica*, a cura di Franco Nasi, Fazi Editore, Roma, 2011 (trad. dall'inglese).
- Hilde DOMIN, *Poesie scelte*, a cura di Paola Del Zoppo e Ondina Granato, Del Vecchio Editore, Roma, 2011 (trad. dal tedesco).
- Nikolaus LENAU, *Trascorso è il dolce incanto della vita*, a cura di Gianni Bertocchini, Ariele, Milano 2011 (trad. dal tedesco).
- Zingonia ZINGONE, *L'equilibrista dell'oblio*, trad. dell'Autrice e di Pietro Federico, Raffaelli Editore, Rimini 2011 (trad. dallo spagnolo).
- *Poesia del Novecento euro-occidentale e americana*, a cura di Sandro Boato, «In Forma di Parole», n. 1, genn.-febb.-marzo 2011 (tradd. dal francese e dallo spagnolo).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatasta e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche

della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

- Krzysztof **Karasek**, *Fuochi di Bengala e altre poesie*, a cura di Leonardo Masi, Il Ponte del Sale, Rovigo, aprile 2011 (trad. dal polacco)
- Adrienne **Rich**, *La guida nel labirinto*, a cura di Maria Luisa Vezzali, Crocetti Editore, Milano, 2011 (trad. dall'inglese)
- Jesús **Urzagasti**, *L'albero della tribù*, tradd. di Claudio Cinti e Silvia Raccampo, Il Ponte del Sale, Rovigo, marzo 2012 (trad. dallo spagnolo)

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA a **Maria Luisa Vezzali** per la traduzione di *La guida nel labirinto*, Crocetti Editore, Milano 2011, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare come particolarmente meritevoli i lavori di **Leonardo Masi** (per la traduzione di *Fuochi di Bengala e altre poesie*) e **Claudio Cinti** e **Silvia Raccampo** (per la traduzione di Jesús Urzagasti, *L'albero della tribù*).

Bologna, 6 giugno 2013

Stefano Arduini
Andrea Ceccherelli
Paola Maria Filippi
Giovanni Gentile Marchetti
Roberto Mulinacci
Alessandro Niero
Davide Rondoni
Gino Scatasta
Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici